

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 2001 — 2273 [C — 2001/00469]

14 MAI 2001. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 8 février 2001 modifiant l'article 24 de la loi du 20 juillet 1971 sur les funérailles et sépultures

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 8 février 2001 modifiant l'article 24 de la loi du 20 juillet 1971 sur les funérailles et sépultures, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 8 février 2001 modifiant l'article 24 de la loi du 20 juillet 1971 sur les funérailles et sépultures.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 mai 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2001 — 2273 [C — 2001/00469]

14 MEI 2001. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 8 februari 2001 tot wijziging van artikel 24 van de wet van 20 juli 1971 op de begraafplaatsen en de lijkbezorging

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 8 februari 2001 tot wijziging van artikel 24 van de wet van 20 juli 1971 op de begraafplaatsen en de lijkbezorging, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 8 februari 2001 tot wijziging van artikel 24 van de wet van 20 juli 1971 op de begraafplaatsen en de lijkbezorging.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 14 mei 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Annexe — Bijlage

MINISTERIUM DES INNERN

8. FEBRUAR 2001 — Gesetz zur Abänderung von Artikel 24 des Gesetzes vom 20. Juli 1971 über die Bestattungen und Grabstätten

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Artikel 24 des Gesetzes vom 20. Juli 1971 über die Bestattungen und Grabstätten, abgeändert durch das Gesetz vom 28. Dezember 1998 [*sic, zu lesen ist: 1989*], wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 24 - Die Asche der eingeäscherten Leichname kann in Urnen gefüllt werden, die innerhalb eines Friedhofes:

1. entweder mindestens acht Dezimeter tief
2. oder in einem Kolumbarium beigesetzt werden.

Die Asche der eingeäscherten Leichname kann:

1. auf einer zu diesem Zweck bestimmten Parzelle des Friedhofes
2. oder unter den vom König festgelegten Bedingungen auf dem an das belgische Staatsgebiet angrenzenden Küstengewässer verstreut werden.

Die Asche des Verstorbenen ist mit Respekt und Ehrfurcht zu behandeln und darf nicht Gegenstand einer kommerziellen Tätigkeit sein, Tätigkeiten in Bezug auf die Verstreuerung oder Beisetzung der Asche oder die Überführung zum Aufbewahrungsort der Asche ausgenommen.

Wenn der Verstorbene es schriftlich bestimmt hat, auf Antrag der Eltern, wenn ein Minderjähriger betroffen ist, oder gegebenenfalls auf Antrag des Vormunds kann die Asche der eingeäscherten Leichname:

1. an einem anderen Ort als auf dem Friedhof verstreut werden. Diese Verstreuerung darf jedoch nicht auf öffentlichem Eigentum erfolgen, den in den Absätzen 1 und 2 erwähnten Friedhof ausgenommen. Handelt es sich um ein Gelände, das nicht Eigentum des Verstorbenen oder seiner Angehörigen ist, ist eine vorherige schriftliche Erlaubnis des Eigentümers dieses Geländes erforderlich. Die Verstreuerung der Asche erfolgt im Anschluss an die Einäscherung.

2. an einem anderen Ort als auf dem Friedhof beigesetzt werden gemäß den in Absatz 1 Nr. 1 vorgesehenen Bestimmungen. Diese Beisetzung darf jedoch nicht auf öffentlichem Eigentum erfolgen, den in den Absätzen 1 und 2 erwähnten Friedhof ausgenommen. Handelt es sich um ein Gelände, das nicht Eigentum des Verstorbenen oder seiner Angehörigen ist, ist eine vorherige schriftliche Erlaubnis des Eigentümers dieses Geländes erforderlich. Die Beisetzung erfolgt im Anschluss an die Einäscherung,

3. in eine Urne gefüllt und den Hinterbliebenen zur Verfügung gestellt werden, um an einem anderen Ort als auf dem Friedhof aufbewahrt zu werden. Wenn die Aufbewahrung der Asche an einem anderen Ort als auf dem Friedhof beendet wird, wird die Asche auf Betreiben des Angehörigen, der die Aufbewahrung gewährleistet, oder seiner Erben im Falle seines Todes entweder auf einen Friedhof gebracht, um dort beerdigt, in einem Kolumbarium beigesetzt oder verstreut zu werden, oder auf dem an das belgische Staatsgebiet angrenzenden Küstengewässer verstreut.

Die Person, die die Asche in Empfang nimmt, ist verantwortlich für die Einhaltung dieser Bestimmungen.

Der König kann andere Bedingungen festlegen, denen die in Absatz 4 vorgesehene Aufbewahrung, Beisetzung oder Verstreuung der Asche entsprechen muss.»

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 8. Februar 2001

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern,

A. DUQUESNE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz,

M. VERWILGHEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 14 mai 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 14 mei 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

F. 2001 — 2274

[C — 2001/00477]

16 MAI 2001. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 13 février 2001 modifiant l'arrêté royal du 16 juillet 1992 relatif aux registres de la population et au registre des étrangers

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 13 février 2001 modifiant l'arrêté royal du 16 juillet 1992 relatif aux registres de la population et au registre des étrangers, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 13 février 2001 modifiant l'arrêté royal du 16 juillet 1992 relatif aux registres de la population et au registre des étrangers.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 mai 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

N. 2001 — 2274

[C — 2001/00477]

16 MEI 2001. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 13 februari 2001 tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 betreffende de bevolkingsregisters en het vreemdelingenregister

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 13 februari 2001 tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 betreffende de bevolkingsregisters en het vreemdelingenregister, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 13 februari 2001 tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 betreffende de bevolkingsregisters en het vreemdelingenregister.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 16 mei 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE